



MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA)
FOR ACADEMIC COOPERATION



BETWEEN

HO CHI MINH CITY CONSERVATORY OF MUSIC, VIETNAM

AND

FACULTY OF MUSIC, SILPAKORN UNIVERSITY, THAILAND

.....

Ho Chi Minh City Conservatory of Music, Vietnam (hereinafter called “HCMC”) and Faculty of Music, Silpakorn University establish hereby a formal understanding of cooperation and friendship which is intended to further the academic objectives of each institution and to foster both favorable relationships. Under this Memorandum of Agreement, the two partner institutions will proceed to implement the following endeavor and cooperation.

I. Scope of the Cooperation:

The partner Institutions intend to collaborate artistically, pedagogically and in terms of research and practice-based study, to foster mutually and understanding of each other’s professional experience and each other’s traditions and distinctiveness. Additionally, the agreement seeks to provide reciprocated assistance in new developments in artistic and pedagogical fields.

II. Areas of Cooperation:

Assistance shall be carried out through such activities or programs as below:

1. Joint research of educational projects
2. Joint cooperation
3. Participation in seminars and academic meetings
4. Exchange of students and faculty members
5. Exchange of academic materials and information
6. Special short-term academic programs
7. Joint cultural programs both parties.
8. Music Journal Publishing exchange

III. Conditions of cooperation:

1. All projects and common events which arise within this partnership agreement are to be carried out within the framework of the study and organization procedures of both Partner Institutions.
2. All project’s executive finance and common events that arise within this agreement will be negotiated apart and stated separately. Each project will be agreed upon in writing by

.../ IV. Implementation



IV. Implementation:

1. The partnership agreement will be reviewed regularly, in any case, after an initial 3-year pilot period. The agreement may be terminated (a) by mutual agreement at any time or (b) unilaterally by the one Partner Institution subject to a 6 months' notice.
2. The agreement becomes effective on the day of signature by both Partner Institutions. The agreement remains valid until terminated.

Date:

On behalf of Ho Chi Minh City
Conservatory of Music



Hoang Ngoc Long
Director

Ho Chi Minh City Conservatory of Music
Ho Chi Minh City, Vietnam

Date:

On behalf of Faculty of Music, Silpakorn
University

Asst. Prof. Wootichai Lertsatakit
Dean

Faculty of Music, Silpakorn University,
Bangkok, Thailand





บันทึกข้อตกลงทางวิชาการ
ระหว่าง

Ho Chi Minh City Conservatory of Music ประเทศเวียดนาม

และ

คณะครุศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร



Ho Chi Minh City Conservatory of Music ประเทศเวียดนาม (โดยจะใช้เรียกว่า HCMC ต่อจากนี้) และ คณะครุศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร มีความประสงค์ที่จะสร้างความเข้าใจในการทำบันทึกข้อตกลงอย่างเป็นทางการโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมทางวิชาการของแต่ละสถาบันและเสริมสร้างความสัมพันธ์ที่ทั้งสองมหาวิทยาลัย ภายใต้บันทึกข้อตกลงนี้ ทางมหาวิทยาลัยทั้งสอง จะดำเนินการตามความตั้งใจและความร่วมมือดังต่อไปนี้

1. ขอบเขตข้อตกลง

ทางมหาวิทยาลัยทั้งสองจะให้ความร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านของความรู้ศิลปะ การเรียนการสอน และการทำวิจัยและการศึกษาเชิงปฏิบัติ เพื่อส่งเสริมให้เกิดความเข้าใจร่วมกันในประสบการณ์วิชาชีพและประเพณีและความเป็นเอกลักษณ์ของแต่ละมหาวิทยาลัย รวมถึงมีเป้าหมายที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการพัฒนาหาแนวทางใหม่ๆ ให้กับการศึกษาในสาขาศิลปะและการเรียนการสอน

2. กิจกรรมและสาขาที่เกี่ยวข้องในการร่วมมือ

- 2.1 ความร่วมมือทางด้านงานวิจัย และโครงการที่เกี่ยวข้องกับการศึกษา
- 2.2 ความร่วมมือร่วมกัน
- 2.3 การเข้าร่วมสัมมนาและการประชุมทางวิชาการ
- 2.4 การแลกเปลี่ยนนักเรียนและอาจารย์
- 2.5 การแลกเปลี่ยนข้อมูลและสื่อวิชาการ
- 2.6 หลักสูตรพิเศษทางวิชาการระยะสั้น
- 2.7 ความร่วมมือทางด้านศิลปวัฒนธรรมของทั้งสองมหาวิทยาลัย
- 2.8 การแลกเปลี่ยนทางวารสารดนตรี

3. เงื่อนไขข้อตกลงความร่วมมือ

- 3.1 ทุกโครงการและกิจกรรมที่เกิดขึ้นภายใต้ข้อตกลงร่วมมือนี้ จะถูกดำเนินการภายใต้กรอบการศึกษา และการจัดการตามระเบียบของทั้งสองมหาวิทยาลัย
- 3.2 การบริหารทางการเงินภายใต้ข้อตกลงนี้ฉบับนี้ จะทำการตกลงแยกออกจากกัน โดยแต่ละโครงการจะมีการทำข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร

.../ 4. การดำเนินงาน



4. การดำเนินงาน

- 4.1 ข้อตกลงนี้จะมีการลงนามเป็นเวลา 3 ปี โดยหลังจากนั้นจะทำงานพิจารณาอีกครั้ง โดยยกเลิกสัญญาจะสามารถทำได้ในกรณีดังนี้ (ก) สามารถยกเลิกสัญญาได้ก่อนครบกำหนด เมื่อมีความเห็นพ้องกันทั้งสองมหาวิทยาลัย (ข) หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งต้องการยกเลิกสัญญาแต่เพียงฝ่ายเดียว จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลา 6 เดือน
- 4.2 ข้อตกลงจะมีผลในวันที่มีการลงนามโดยสถาบันพันธมิตรทั้งสอง ข้อตกลงยังคงมีผลจนกว่าจะถูกยกเลิก



.....
★ **Hoang Ngoc Long**
ผู้อำนวยการ

Ho Chi Minh City Conservatory of Music
Ho Chi Minh City ประเทศเวียดนาม

วันที่

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์วุฒิชัย เลิศสถากิจ
คณบดี

คณะดุริยางคศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร





BẢN GHI NHỚ
HỢP TÁC HỌC THUẬT

GIỮA

NHẠC VIỆN TP. HỒ CHÍ MINH, VIỆT NAM

VÀ

KHOA ÂM NHẠC, ĐẠI HỌC SILPAKORN, THÁI LAN



Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (dưới đây gọi là “HCMC”) và Khoa Âm nhạc thiết lập mối quan hệ dựa trên sự hiểu biết chính thức về hợp tác và hữu nghị nhằm mục đích tiếp tục các mục tiêu học thuật của mỗi đơn vị và thúc đẩy mối quan hệ hai bên thuận lợi. Theo Bản ghi nhớ này, hai đơn vị đối tác sẽ tiến hành thực hiện các nỗ lực và hợp tác sau đây.

I. Phạm vi hợp tác:

Hai đơn vị đối tác có ý định hợp tác về mặt nghệ thuật, sư phạm, nghiên cứu và nghiên cứu dựa trên thực hành, để thúc đẩy đôi bên và hiểu biết về kinh nghiệm chuyên môn, truyền thống cũng như sự khác biệt của nhau. Ngoài ra, bản thỏa thuận này nhằm hỗ trợ qua lại trong sự phát triển mới của lĩnh vực nghệ thuật và sư phạm

II. Lĩnh vực hợp tác:

Sự hỗ trợ sẽ được thực hiện thông qua các hoạt động hoặc những chương trình như sau:

1. Nghiên cứu chung về các dự án giáo dục
2. Hợp tác chung
3. Tham gia hội thảo và các cuộc họp học thuật
4. Trao đổi sinh viên và giảng viên
5. Trao đổi tài liệu học tập và thông tin
6. Chương trình học ngắn hạn đặc biệt
7. Chương trình văn hóa chung
8. Hợp tác xuất bản các công trình nghiên cứu, bài báo khoa học trong tạp chí âm nhạc của 2 đơn vị.

III. Điều kiện hợp tác:

1. Tất cả các dự án và sự kiện chung phát sinh trong thỏa thuận hợp tác này sẽ được thực hiện trong khuôn khổ quy trình nghiên cứu và tổ chức của cả hai đơn vị đối tác.
2. Tất cả tài chính điều hành của dự án và các sự kiện chung phát sinh trong thỏa thuận này sẽ được định rõ và đàm phán riêng. Mỗi dự án sẽ được hai bên thỏa thuận bằng văn bản.

.../ IV. Thực hiện



IV. Thực hiện

1. Thỏa thuận hợp tác sẽ được xem xét thường xuyên, trong mọi trường hợp, sau thời gian thí điểm 3 năm ban đầu. Thỏa thuận có thể bị chấm dứt (a) bởi thỏa thuận chung bất cứ lúc nào hoặc (b) đơn phương bởi một đơn vị đối tác bằng thông báo trước 6 tháng.
2. Thỏa thuận có hiệu lực vào ngày ký của hai đơn vị đối tác. Thỏa thuận vẫn còn hiệu lực cho đến khi chấm dứt.

Ngày:

Đại diện Nhạc Viện Thành phố Hồ Chí Minh



Hoàng Ngọc Long
Giám đốc

Nhạc Viện Thành phố Hồ Chí Minh
Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Ngày:

Đại diện Khoa Âm nhạc, Đại học Silpakorn, Thái Lan

A blue ink signature consisting of stylized letters.

Asst. Prof. Wootichai Lertsatakit
Trưởng khoa

Khoa Âm nhạc, Đại học Silpakorn,
Thái Lan Bangkok, Thái Lan

